

## 許邏灣英詩中譯 獲梁實秋文學獎

學習新視界

【記者陳昶育淡水校園報導】英文系講師許邏灣，去年甫獲「29屆梁實秋文學獎中譯英組評審獎」，今年挑戰難度更高的英詩翻譯，自80位參賽者中脫穎而出，再次獲得肯定奪下「第30屆梁實秋文學獎翻譯類（英譯中）—譯詩組評審獎」。

許邏灣是外語學院剛出版的《話說陳澄波與淡水》英譯者，同時也協助總統府特展文章翻譯，「中譯英是看著食譜學做料理，英譯中則是實驗文字魔法。」許邏灣說明，中譯英較一板一眼，稍有差錯即能立即調整；而英譯中得兼顧中文的特色及精神，相對來說有相當難度，翻譯作品是否能達到「信、達、雅」的目標，在在考驗著翻譯者的功力。她認為要做好英譯中，對於現代及古典中國文學皆應積極去接觸及吸收，並對中華及外國文化、生活習慣都要有相當程度的了解，才能在翻譯中得心應手，呈現中文的風格和特色。